

வேதாகமத்தின் மொழிபெயர்ப்பின் வரலாறு

Pastor K Peter 9894800895

வேதாகமத்தின் மொழிபெயர்ப்பின் வரலாறு

வேதாகமம் உலகில் மிகவும் அதிகமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூலாகும். இவ்வாய்வு வேதாகமத்தின் மூலமொழிகள், ஆரம்பமொழிபெயர்ப்புகள், திருச்சபை வரலாற்றில் மொழிபெயர்ப்பின் பங்கு, மறுமலர்ச்சி

காலமொழிபெயர்ப்பு இயக்கங்கள், ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள், இந்திய மொழிபெயர்ப்புகள், தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு மற்றும் நவீன மொழிபெயர்ப்பு முறைகள் ஆகியவற்றை ஆராய்கிறது. இந்த ஆய்வு மொழிபெயர்ப்பின் தெய்வீக, வரலாற்று மற்றும் சமூக தாக்கங்களை விரிவாக விளக்குகிறது.

உள்ளடக்க அட்டவணை

அதிகாரம் 1) முன்னுரை

அதிகாரம் 2) ஆய்வின் நோக்கம்

அதிகாரம் 3) வேதாகமத்தின் மூல மொழிகள்

அதிகாரம் 4) ஆரம்ப காலமொழிபெயர்ப்புகள்

அதிகாரம் 5) லத்தீன் மொழிபெயர்ப்பு

அதிகாரம் 6) நடுக்கால மொழிபெயர்ப்புகள்

அதிகாரம் 7) மறுமலர்ச்சி கால மொழிபெயர்ப்புகள்

அதிகாரம் 8) ஆங்கில வேதாகம மொழிபெயர்ப்புகள்

அதிகாரம் 9) தமிழ் பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு

அதிகாரம் 10) தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு (விரிவான ஆய்வு)

அதிகாரம் 11) வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு கோட்பாடுகள் (விரிவான ஆய்வு)

அதிகாரம் 12) வேதாகம மொழிபெயர்ப்பின் சவால்கள் (விரிவான ஆய்வு)

அதிகாரம் 13) வேதாகம மொழிபெயர்ப்பின் தெய்வீக முக்கியத்துவம் (விரிவான ஆய்வு)

அதிகாரம் 14) வேதாகம மொழிபெயர்ப்பின் சமூக மற்றும் கலாச்சார தாக்கம் (விரிவான ஆய்வு)

அதிகாரம் 15) நவீன வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு இயக்கங்கள்

வேதாகமம் மனித வரலாற்றில் மிக முக்கியமான மத நூலாக கருதப்படுகிறது. இந்த நூல் பல ஆயிரக்கணக்கான ஆண்டுகளாக பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்பு இல்லாமல் வேதாகமம் உலக மக்களிடம் சென்றிருக்க முடியாது. அதனால் மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு வேதாகம பரவலின் முக்கிய அங்கமாகும். வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு திருச்சபை வளர்ச்சியில் முக்கிய பங்காற்றியுள்ளது. இது கல்வி வளர்ச்சிக்கும், மொழி வளர்ச்சிக்கும் காரணமாக இருந்தது.

அதிகாரம் 2 ஆய்வின் நோக்கம்

வேதாகமத்தின் மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு உலக கிறிஸ்தவத்தின் வளர்ச்சியுடன் நெருங்கிய தொடர்புடையதாகும். வேதாகமம் பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டதன் மூலம் உலக மக்களிடம் கிறிஸ்தவ செய்தி பரவியது. எனவே, இந்த ஆய்வு வேதாகம மொழிபெயர்ப்பின் வரலாற்றை முழுமையாக ஆய்வு செய்வதையும் அதன் தெய்வீக, வரலாற்று மற்றும் சமூக தாக்கங்களை மதிப்பீடு செய்வதையும் நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

2.1 வேதாகம மொழிபெயர்ப்பின் வரலாற்றை ஆய்வு செய்தல்

வேதாகமம் எபிரேய, அரமேய மற்றும் கிரேக்க மொழிகளில்

எழுதப்பட்ட பிறகு உலகின் பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. இந்த மொழிபெயர்ப்புகள் பல காலகட்டங்களில் பல்வேறு தேவைகளின் அடிப்படையில் உருவானது. ஆரம்பகால மொழிபெயர்ப்புகள், நடுக்கால மொழிபெயர்ப்புகள், மறுமலர்ச்சி கால மொழிபெயர்ப்புகள்

மற்றும் நவீன மொழிபெயர்ப்புகள் ஆகியவற்றின் வரலாற்றை ஆய்வு செய்வது இந்த ஆய்வின் முக்கிய நோக்கமாகும்.

இந்த ஆய்வின் மூலம் பின்வரும் அம்சங்கள் ஆராயப்படும்:

- ஆரம்பகால மொழிபெயர்ப்புகள் (செப்டுவஜின்ட், தர்கும்கள், பெஷிட்டா)
- லத்தீன் மொழிபெயர்ப்புகள் மற்றும் வுல்கேட்
- மறுமலர்ச்சி கால மொழிபெயர்ப்புகள்
- ஆங்கில வேதாகம மொழிபெயர்ப்புகள்
- இந்திய மற்றும் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள்

இதன் மூலம் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றின்

தொடர்ச்சியான வளர்ச்சி விளக்கப்படும்.

2.2 முக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களின்

பங்களிப்பை ஆய்வு செய்தல்

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றில் பல முக்கிய அறிஞர்கள் மற்றும் மிஷனரிகள் பங்களித்துள்ளனர்.

இவர்களின் பணிகள் கிறிஸ்தவ வளர்ச்சியில் முக்கிய பங்கு

வகித்துள்ளது. இந்த ஆய்வு முக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களின்

வாழ்க்கை, பணிகள் மற்றும் தாக்கங்களை ஆராய்கிறது.

இந்த ஆய்வில் பின்வரும் முக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் குறித்து ஆய்வு செய்யப்படும்:

- புனித ஜெரோம்
- ஜான் வைக்லிஃப்
- மார்ட்டின் லூத்தர்
- வில்லியம் டிண்டேல்
- கிங் ஜேம்ஸ் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்
- செராம்பூர் மிஷனரிகள்
- தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்
- இந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் வேதாகமத்தை பொதுமக்களிடம் கொண்டு சென்றதில் மிகப்பெரிய பங்கு வகித்துள்ளனர்.

2.3 தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றை ஆராய்தல்

தமிழ் மொழியில் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு இந்திய கிறிஸ்தவ

வரலாற்றில் மிக முக்கியமானதாகும். தமிழ் மொழி பழமையான இலக்கிய மரபு கொண்டதால், வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கும் காரணமாக அமைந்தது.

இந்த ஆய்வில் பின்வரும் அம்சங்கள் ஆராயப்படும்:

- ஆரம்ப தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள்
- ஜெர்மன் மிஷனரிகளின் பங்களிப்பு
- திராங்குபார் மிஷன் வரலாறு
- தமிழ் வேதாகம திருத்தங்கள்
- நவீன தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள்

இதன் மூலம் தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றின் வளர்ச்சி தெளிவாக விளக்கப்படும்.

2.4 மொழிபெயர்ப்பின் தெய்வீக தாக்கத்தை மதிப்பீடு செய்தல்

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு திருச்சபை வளர்ச்சியில் மிக முக்கியமான தெய்வீக தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியுள்ளது. மக்கள் தங்கள் சொந்த மொழியில் வேதாகமத்தை வாசிக்க முடிந்தபோது கிறிஸ்தவம் விரைவாக பரவியது.

மொழிபெயர்ப்பின் தெய்வீக தாக்கங்கள்:

- கிறிஸ்தவம் உலகளவில் பரவியது
- திருச்சபை வளர்ச்சி அதிகரித்தது
- தெய்வவியல் கல்வி வளர்ச்சி

- தனிப்பட்ட வேதாகம வாசிப்பு வளர்ச்சி
- மறுமலர்ச்சி இயக்கத்திற்கு காரணம்

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு மூலம் மக்கள் தேவவார்த்தையை நேரடியாக அறிந்து கொள்ளும் வாய்ப்பு பெற்றனர். இது கிறிஸ்தவ நம்பிக்கை வளர்ச்சிக்கு முக்கிய காரணமாக அமைந்தது.

2.5 ஆய்வின் விரிவான நோக்கம்

இந்த ஆய்வு வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றை மட்டும் அல்லாமல் அதன் சமூக, கலாச்சார மற்றும் தெய்வவியல் தாக்கங்களையும் மதிப்பீடு செய்கிறது. இதன் மூலம் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு உலக வரலாற்றில் மிகப்பெரிய தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியதை விளக்குவது இந்த ஆய்வின் முக்கிய நோக்கமாகும்.

ஆகவே, இந்த ஆய்வு வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றின் முழுமையான ஆய்வாக அமைந்து, தெய்வவியல் மற்றும் திருச்சபை வரலாற்று ஆய்வுக்கு முக்கிய பங்களிப்பை வழங்கும்.

அதிகாரம் 3) வேதாகமத்தின் மூல மொழிகள்

வேதாகமம் ஒரே மொழியில் எழுதப்படவில்லை. பல காலகட்டங்களில் பல மொழிகளில் எழுதப்பட்டது. இதனால் வேதாகமத்தின் மூல மொழிகளைப் புரிந்து கொள்வது மொழிபெயர்ப்பு ஆய்வில் மிகவும் முக்கியமானதாகும்.

வேதாகமத்தின் மூல மொழிகள் மூன்று முக்கியமானவை:

- எபிரேய மொழி (Hebrew)
- அரமேய மொழி (Aramaic)
- கிரேக்க மொழி (Greek)

இந்த மூன்று மொழிகளும் வேதாகமத்தின் வரலாற்று

வளர்ச்சியுடன் நெருங்கிய தொடர்புடையவை. ஒவ்வொரு மொழியும் குறிப்பிட்ட காலகட்டத்தில், குறிப்பிட்ட மக்களுக்காக, குறிப்பிட்ட சூழ்நிலையில் பயன்படுத்தப்பட்டது. இதனால் இம்மொழிகளைப் புரிந்துகொள்வது வேதாகமத்தின் உண்மையான அர்த்தத்தைப் புரிந்து கொள்ள மிகவும் அவசியமானதாகும்.

வேதாகமம் சுமார் 1500 ஆண்டுகள் காலப்பகுதியில் எழுதப்பட்டது. கிமு 1400 முதல் கிபி 100 வரை பல எழுத்தாளர்களால் எழுதப்பட்டது. இந்த நீண்ட காலப்பகுதியில் மொழி மாற்றங்கள் இயல்பாக ஏற்பட்டன. இதன் விளைவாக வேதாகமம் மூன்று முக்கிய மொழிகளில் உருவானது.

இந்த மூல மொழிகள் பின்வரும் வரலாற்று கட்டங்களை பிரதிபலிக்கின்றன:

- எபிரேய மொழி - இஸ்ரவேல் மக்களின் தேசிய மற்றும் மத மொழி
- அரமேய மொழி - சிறைவாசம் காலத்தின் பொதுமொழி
- கிரேக்க மொழி - ரோமப் பேரரசு கால சர்வதேச மொழி

இந்த மூன்று மொழிகளும் வேதாகமத்தின் வரலாற்று

ஏற்பாட்டின் ஆரம்ப நூல்கள் எபிரேய மொழியில் எழுதப்பட்டன. பின்னர் பாபிலோன் சிறைவாசம் காரணமாக அரமேய மொழி பயன்பாடு அதிகரித்தது. இறுதியாக, புதிய ஏற்பாடு காலத்தில் கிரேக்க மொழி உலகளாவிய தொடர்பு மொழியாக இருந்ததால் புதிய ஏற்பாடு கிரேக்க மொழியில் எழுதப்பட்டது.

மேலும் இந்த மூல மொழிகள் தெய்வவியல் கருத்துக்களை வெளிப்படுத்துவதிலும் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன. உதாரணமாக:

- எபிரேய மொழி கவிதை மற்றும் சின்ன மொழிநடையை கொண்டது
- அரமேய மொழி பொதுமக்கள் மொழியாக இருந்தது
- கிரேக்க மொழி துல்லியமான தத்துவ மொழியாக இருந்தது

இதனால் வேதாகமத்தின் செய்தி பல்வேறு மக்களுக்கும் தெளிவாக சென்றடைந்தது. வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு ஆய்வில் இந்த மூல மொழிகள் முக்கியமானவை:

- சரியான மொழிபெயர்ப்பு செய்ய
- உரை விமர்சனம் செய்ய
- தெய்வவியல் கருத்துகளை புரிந்து கொள்ள
- வரலாற்று சூழலை அறிய

ஆகவே, வேதாகமத்தின் மூல மொழிகள் பற்றிய ஆய்வு

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றில் அடிப்படை முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததாகும்.

3.1 எபிரேய மொழி

பழைய ஏற்பாட்டின் பெரும்பாலான பகுதிகள் எபிரேய மொழியில் எழுதப்பட்டுள்ளன. எபிரேய மொழி யூத மக்களின் தேசியமொழியாக இருந்தது.

3.1.1 எபிரேய மொழியின் வரலாறு

எபிரேய மொழி செமிட்டிக் மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தது. இது:

- அரமேய
- அரபு
- அகாடிய

மொழிகளுடன் தொடர்புடையது. எபிரேய மொழி கிமு 1200 முதல் பயன்படுத்தப்பட்டது.

3.1.2 எபிரேய மொழியின் அம்சங்கள்

எபிரேய மொழியின் முக்கிய அம்சங்கள்:

- வலமிருந்து இடமாக எழுதப்படுகிறது
- உயிரெழுத்துகள் ஆரம்பத்தில் இல்லை
- கவிதை நடை அதிகம்
- சின்னமான மொழிநடை

பழைய ஏற்பாட்டில் பல இலக்கிய வடிவங்கள் காணப்படுகிறது:

- வரலாறு
- சட்டங்கள்
- கவிதைகள்
- தீர்க்கதரிசனம்

3.1.3 எபிரேய மொழியில் எழுதப்பட்ட புத்தகங்கள்

பழைய ஏற்பாட்டின் பெரும்பாலான புத்தகங்கள்:

- ஆதியாகமம்
- சங்கீதங்கள்
- ஏசாயா
- தீர்க்கதரிசிகள்

எபிரேய மொழியில் எழுதப்பட்டுள்ளன.

3.2 அரமேய மொழி

அரமேய மொழி பழைய ஏற்பாட்டின் சில பகுதிகளில் காணப்படுகிறது. இது எபிரேய மொழியுடன் தொடர்புடைய செமிட்டிக் மொழியாகும்.

3.2.1 அரமேய மொழியின் வரலாறு

அரமேய மொழி கிமு 600 காலத்தில் பரவலாக பயன்படுத்தப்பட்டது. பாபிலோன் சிறைவாசத்தின் போது யூதர்கள் அரமேய மொழியை பயன்படுத்தத் தொடங்கினர்.

மின்னர் அரமேய மொழி பொதுமக்கள் மொழியாக மாறியது.

3.2.2 அரமேய மொழியில் காணப்படும் பகுதிகள்

அரமேய மொழியில் எழுதப்பட்ட பகுதிகள்:

- தானியேல் 2:4 – 7:28
- எஸ்றா 4:8 – 6:18
- எஸ்றா 7:12 – 7:26

மேலும் சில வார்த்தைகள் புதிய ஏற்பாட்டிலும் காணப்படுகிறது:

Talitha kum

- Eli Eli lama sabachthani
-

3.2.3 அரமேய மொழியின் முக்கியத்துவம்

அரமேய மொழி:

- இயேசு பேசின மொழி
- யூதர்களின் பொதுமொழி
- வரலாற்று முக்கியத்துவம்

3.3 கிரேக்க மொழி

புதிய ஏற்பாடு கோய்னே கிரேக்க (Koine Greek) மொழியில் எழுதப்பட்டது. இது பொதுமக்கள் பயன்படுத்திய கிரேக்க மொழி ஆகும்.

3.3.1 கோய்னே கிரேக்க வரலாறு

அலெக்சாந்தர் மகா உலகை கைப்பற்றிய பிறகு கிரேக்க மொழி பரவியது. இதனால் கோய்னே கிரேக்க மொழி உருவானது.

இந்த மொழி:

- பொதுமக்கள் மொழி
- சர்வதேச மொழி
- வர்த்தக மொழி

ஆக இருந்தது.

3.3.2 புதிய ஏற்பாடு கிரேக்க மொழி

புதிய ஏற்பாட்டின் அனைத்து புத்தகங்களும் கோய்னே கிரேக்க மொழியில் எழுதப்பட்டன:

- நற்செய்திகள்
- அப்போஸ்தலர் செயல்கள்
- நிருபங்கள்
- வெளிப்படுத்தல்

3.3.3 கிரேக்க மொழியின் அம்சங்கள்

கிரேக்க மொழியின் அம்சங்கள்:

- இலக்கண வளம்
- துல்லியமான வெளிப்பாடு
- தத்துவ மொழி

இந்த அம்சங்கள் புதிய ஏற்பாட்டை தெளிவாக வெளிப்படுத்த உதவியது.

3.3.4 கிரேக்க மொழியின் முக்கியத்துவம்

கிரேக்க மொழி:

- கிறிஸ்தவம் பரவ உதவியது
- உலகளாவிய தொடர்பு ஏற்படுத்தியது
- தெய்வவியல் வளர்ச்சி

3.4 மூல மொழிகளின் முக்கியத்துவம் வேதாகமத்தின் மூல மொழிகள்:

- மொழிபெயர்ப்பு ஆய்வில் முக்கியமானது
- உரை விமர்சனத்தில் பயன்படுகிறது
- தெய்வவியல் புரிதல் அதிகரிக்கிறது

எபிரேய, அரமேய மற்றும் கிரேக்க மொழிகள் வேதாகமத்தின் மூல மொழிகள் ஆகும். இம்மொழிகள் வேதாகமத்தின் வரலாறு மற்றும் மொழிபெயர்ப்பு ஆய்வில் மிக முக்கியமானவை.

அதிகாரம் 4) — ஆரம்ப காலமொழிபெயர்ப்புகள்

கிறிஸ்தவம் ஆரம்ப காலத்தில் பரவியபோது, பைபிள் பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

இந்த ஆரம்ப மொழிபெயர்ப்புகள் கிறிஸ்தவ செய்தி உலகம் முழுவதும் பரவ உதவியது.

இந்த அதிகாரத்தில்:

- சிரிய மொழிபெயர்ப்பு
- காப்டிக் மொழிபெயர்ப்பு
- பிற ஆரம்ப மொழிபெயர்ப்புகள்

4.1 சிரிய மொழிபெயர்ப்பு (Syriac Translation)

சிரிய மொழி மத்திய கிழக்கு பகுதிகளில் பேசப்பட்ட முக்கிய மொழியாக இருந்தது.

முக்கிய மொழிபெயர்ப்பு:

Peshitta

பெஷிட்டா (Peshitta)

- "பெஷிட்டா" என்றால் எளிய மொழிபெயர்ப்பு என்று பொருள்
- கி.பி. 2ம் நூற்றாண்டு காலத்தில் உருவானது
- சிரிய கிறிஸ்தவர்களின் அதிகாரப்பூர்வ பைபிள்

முக்கிய அம்சங்கள்

- பழைய ஏற்பாடு — எபிரேய மொழியிலிருந்து
- புதிய ஏற்பாடு — கிரேக்க மொழியிலிருந்து
- கிழக்கு தேவாலயங்களில் பயன்படுத்தப்பட்டது

4.2 காப்டிக் மொழிபெயர்ப்பு (Coptic Translation)

கிறிஸ்தவம் Egypt நாட்டில் பரவியபோது காப்டிக் மொழியில் பைபிள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

முக்கிய அம்சங்கள்

- கி.பி. 3ம் நூற்றாண்டு
- எகிப்து கிறிஸ்தவர்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பு
- பல காப்டிக் மொழி வடிவங்களில் மொழிபெயர்ப்பு

காப்டிக் மொழி வகைகள்:

- சஹிடிக்
- போஹெய்ரிக்4
-

4.3 பிற ஆரம்ப மொழிபெயர்ப்புகள்

கிறிஸ்தவம் பரவியபோது பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது:

முக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள்

- ஆர்மேனிய மொழிபெயர்ப்பு
- ஜார்ஜிய மொழிபெயர்ப்பு

- எத்தியோப்பிக் மொழிபெயர்ப்பு

ஆர்மேனிய மொழிபெயர்ப்பு:

Mesrop Mashtots

- ஆர்மேனிய எழுத்துக்களை உருவாக்கினார்
- பைபிள் மொழிபெயர்த்தார்

ஆரம்ப மொழிபெயர்ப்புகளின் முக்கியத்துவம்

- கிறிஸ்தவம் உலகம் முழுவதும் பரவியது
- மக்களுக்கு தங்கள் மொழியில் பைபிள் கிடைத்தது
- தேவாலய வளர்ச்சி ஏற்பட்டது

அதிகாரம் 5 லத்தீன் மொழிபெயர்ப்பு — விளக்கம்

5.1 பழைய லத்தீன் (Old Latin / Vetus Latina)

- பழைய லத்தீன் என்பது பைபிள் முதலில் லத்தீன் மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட வடிவமாகும்
- கி.பி. 2-ம் நூற்றாண்டு முதல் 4-ம் நூற்றாண்டு வரை பயன்படுத்தப்பட்டது
- ஒரே மாதிரி மொழிபெயர்ப்பு இல்லை — பல்வேறு பகுதிகளில் பல பதிப்புகள் இருந்தன
- கிரேக்க மொழியில் இருந்த செப்டுஜிண்ட் (Septuagint) மற்றும் புதிய ஏற்பாடு கிரேக்க உரைகள் இலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டது
- மொழிநடை சரியாக இல்லாமல், மாறுபட்ட தரம் கொண்டதாக இருந்தது

சிக்கல்கள்:

- ஒரே வசனத்திற்கு பல மொழிபெயர்ப்புகள்
- இலக்கண பிழைகள்
- தேவாலயங்களில் குழப்பம்

இதனால் ஒரு ஒற்றை அதிகாரப்பூர்வ லத்தீன் மொழிபெயர்ப்பு தேவையானது.

5.2 வுல்கேட் (Vulgate)

- இந்த பிரச்சினையை தீர்க்க புனித ஜெரோம் (St. Jerome) மொழிபெயர்த்தது
- கி.பி. 382-405 காலத்தில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டது
- இது வுல்கேட் (Vulgata) என்று அழைக்கப்பட்டது
- "Vulgata" என்றால் பொதுமக்களுக்கு பயன்படும் மொழி என்று பொருள்

முக்கிய அம்சங்கள்:

- பழைய ஏற்பாடு → எபிரேய மொழியிலிருந்து மொழிபெயர்ப்பு
- புதிய ஏற்பாடு → கிரேக்க மொழியிலிருந்து திருத்தம்
- பழைய லத்தீன் பதிப்புகளை திருத்தி ஒருங்கிணைத்தார்

புனித ஜெரோம் மொழிபெயர்ப்பு முக்கியத்துவம்

- கத்தோலிக்க தேவாலயத்தின் அதிகாரப்பூர்வ பைபிள் ஆனது
- சுமார் 1000 ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக பயன்படுத்தப்பட்டது

- மேற்கத்திய கிறிஸ்தவ உலகில் மிகப்பெரிய தாக்கம் ஏற்படுத்தியது

சுருக்கம்

பகுதி	காலம்	மொழிபெயர்த்தவர்	அம்சம்
பழைய லத்தீன் வுல்கேட்	2-4ம் நூற்றாண்டு 382-405	பலர் புனித ஜெரோம்	ஒரே மாதிரி இல்லை அதிகாரப்பூர்வ மொழிபெயர்ப்பு

அதிகாரம் 6 — நடுக்கால மொழிபெயர்ப்புகள்

ஜான் வைக்லிஃப் (John Wycliffe)

John Wycliffe

நடுக்காலத்தில் பைபிளை பொதுமக்கள் மொழியில் மொழிபெயர்க்க முயன்ற முக்கியமான நபர்.

ஜான் வைக்லிஃப் — அறிமுகம்

- பிறப்பு : கி.பி. 1328
- நாடு : இங்கிலாந்து
- இறப்பு : கி.பி. 1384
- தொழில் : இறையியல் அறிஞர், பேராசிரியர், மொழிபெயர்ப்பாளர்

அவர் பைபிள் எல்லா மக்களும் படிக்க வேண்டும் என்று நம்பினார்.

ஏன் ஜான் வைக்லிஃப் மொழிபெயர்த்தார்?

அந்த காலத்தில்:

- பைபிள் லத்தீன் மொழியில் மட்டும் இருந்தது
- பொதுமக்கள் லத்தீன் தெரியாது
- தேவாலய குருக்கள் மட்டுமே பைபிள் வாசித்தனர்

இதனால்

ஜான் வைக்லிஃப் → ஆங்கில மொழியில் பைபிளை மொழிபெயர்க்க முடிவு செய்தார்

ஜான் வைக்லிஃப் மொழிபெயர்ப்பு

- கி.பி. 1382 — முதல் ஆங்கில பைபிள்
- லத்தீன் வுல்கேட் இலிருந்து மொழிபெயர்ப்பு
- கைஎழுத்து நகல்களாக பரவியது
- அச்ச இயந்திரம் இன்னும் கண்டுபிடிக்கப்படவில்லை

முக்கிய அம்சங்கள்

- முதல் முழு ஆங்கில பைபிள்
- பொதுமக்கள் மொழியில் மொழிபெயர்ப்பு
- தேவாலய அதிகாரத்திற்கு சவால்
- மக்கள் பைபிளை நேரடியாக படிக்கத் தொடங்கினர்

எதிர்ப்பு

- தேவாலயம் இந்த மொழிபெயர்ப்பை எதிர்த்தது

- ஜான் வைக்லிஃப் கருத்துகள் "சர்ச்சைக்குரியது" என்று கூறப்பட்டது
- அவர் இறந்த பிறகு கூட அவரது எலும்புகள் தோண்டி எரிக்கப்பட்டது (1428)

ஜான் வைக்லிஃப் முக்கியத்துவம்

- "ஆங்கில பைபிளின் தந்தை" என்று அழைக்கப்படுகிறார்
- பின்னர் வந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு வழிகாட்டி
- மறுமலர்ச்சி இயக்கத்திற்கு முன்னோடி

சுருக்கம்

பெயர் காலம் மொழி முக்கியத்துவம்
ஜான் வைக்லிஃப் 1328–1384 ஆங்கிலம் முதல் ஆங்கில பைபிள்

பெயர்	காலம்	மொழி	முக்கியத்துவம்
வில்லியம் டிண்டேல்	1494–1536	ஆங்கிலம்	முதல் அச்சிடப்பட்ட ஆங்கில பைபிள்
மார்ட்டின் லூதர்	1483–1546	ஜெர்மன்	மறுமலர்ச்சி பைபிள்
மறுமலர்ச்சி மொழிபெயர்ப்புகள்	1500கள்	பல மொழிகள்	பைபிள் உலகம் முழுவதும்

அதிகாரம் 7 — மறுமலர்ச்சி கால மொழிபெயர்ப்புகள்

நடுக்காலத்திற்கு பிறகு மறுமலர்ச்சி காலத்தில் பைபிள் மொழிபெயர்ப்புகள் மிகவும் வேகமாக வளர்ச்சி பெற்றன. இந்த காலத்தில் மூன்று முக்கியமானவர்கள்:

- வில்லியம் டிண்டேல்
- மார்ட்டின் லூதர்
- மறுமலர்ச்சி மொழிபெயர்ப்புகள்

7.1 வில்லியம் டிண்டேல் (William Tyndale)

William Tyndale

அறிமுகம்

- பிறப்பு : கி.பி. 1494
- நாடு : இங்கிலாந்து
- இறப்பு : கி.பி. 1536
- தொழில் : அறிஞர், மொழிபெயர்ப்பாளர்

அவர் பைபிள் அனைவரும் படிக்க வேண்டும் என்று வலியுறுத்தினார்.

டிண்டேல் மொழிபெயர்ப்பு

- கிரேக்க மொழியில் இருந்து புதிய ஏற்பாடு மொழிபெயர்த்தார்
- எபிரேய மொழியில் இருந்து பழைய ஏற்பாடு மொழிபெயர்க்க தொடங்கினார்
- கி.பி. 1526 — முதல் அச்சிடப்பட்ட ஆங்கில புதிய ஏற்பாடு

முக்கிய அம்சங்கள்

- அச்ச இயந்திரம் பயன்படுத்தப்பட்டது
- பொதுமக்களுக்கு எளிய ஆங்கிலம்
- பல நவீன ஆங்கில பைபிள்களின் அடித்தளம்

எதிர்ப்பு மற்றும் மரணம்

- தேவாலயம் எதிர்ப்பு தெரிவித்தது
- டிண்டேல் கைது செய்யப்பட்டார்
- கி.பி. 1536 — தூக்கிலிட்டு கொல்லப்பட்டார்

அவரின் கடைசி வார்த்தை:

"கர்த்தாவே, இங்கிலாந்து அரசனின் கண்களைத் திறந்தருளும்"

7.2 மார்ட்டின் லூதர் (Martin Luther)

Martin Luther

அறிமுகம்

- பிறப்பு : 1483
- நாடு : ஜெர்மனி
- இறப்பு : 1546
- தொழில் : இறையியல் அறிஞர்

அவர் மறுமலர்ச்சி இயக்கத்தின் தந்தை என்று அழைக்கப்படுகிறார்.

மார்ட்டின் லூதர் மொழிபெயர்ப்பு

- கி.பி. 1522 — ஜெர்மன் புதிய ஏற்பாடு
- கி.பி. 1534 — முழு ஜெர்மன் பைபிள்
- கிரேக்க மற்றும் எபிரேய மொழிகளில் இருந்து மொழிபெயர்ப்பு

முக்கிய அம்சங்கள்

- பொதுமக்கள் மொழியில் பைபிள்
- ஜெர்மன் மொழி வளர்ச்சிக்கு காரணம்
- மறுமலர்ச்சி இயக்கத்தை பரப்பியது

7.3 மறுமலர்ச்சி மொழிபெயர்ப்புகள்

மறுமலர்ச்சி காலத்தில் பல மொழிகளில் பைபிள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது:

முக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள்

- ஆங்கிலம் — வில்லியம் டிண்டேல்
- ஜெர்மன் — மார்ட்டின் லூதர்
- பிரெஞ்சு — ஒலிவேட்டன்
- ஸ்பானிஷ் — காசியோடோ டி ரெய்னா

மறுமலர்ச்சி காலத்தின் முக்கியத்துவம்

- பைபிள் பொதுமக்களுக்கு கிடைத்தது

- பல மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பு
- மறுமலர்ச்சி இயக்கம் வளர்ச்சி
- தேவாலய மாற்றம் ஏற்பட்டது

சுருக்கம்

பெயர்	காலம்	மொழி	முக்கியத்துவம்
வில்லியம் டிண்டேல்	1494–1536	ஆங்கிலம்	முதல் அச்சிடப்பட்ட ஆங்கில பைபிள்
மார்ட்டின் லூதர்	1483–1546	ஜெர்மன்	மறுமலர்ச்சி பைபிள்
மறுமலர்ச்சி மொழிபெயர்ப்புகள்	1500கள்	பல மொழிகள்	பைபிள் உலகம் முழுவதும்

அடுத்து வரும் அதிகாரம் பொதுவாக:

- கிங் ஜேம்ஸ் பைபிள்
- நவீன மொழிபெயர்ப்புகள்

அதிகாரம் 8) ஆங்கில வேதாகம மொழிபெயர்ப்புகள் கிங் ஜேம்ஸ் பைபிள் மற்றும் நவீன மொழிபெயர்ப்புகள்

இந்த அதிகாரத்தில் இரண்டு முக்கிய பகுதிகள் உள்ளன:

- கிங் ஜேம்ஸ் பைபிள்
- நவீன மொழிபெயர்ப்புகள்

8.1 கிங் ஜேம்ஸ் பைபிள் (King James Bible)

King James I

இங்கிலாந்து அரசன் கிங் ஜேம்ஸ் I பைபிளை புதியதாக மொழிபெயர்க்க உத்தரவிட்டார்.

உருவாக்கம்

- கி.பி. 1604 — மொழிபெயர்ப்பு தொடங்கப்பட்டது
- கி.பி. 1611 — கிங் ஜேம்ஸ் பைபிள் வெளியானது
- 50க்கும் மேற்பட்ட அறிஞர்கள் இணைந்து மொழிபெயர்த்தனர்

பயன்படுத்தப்பட்ட மூலங்கள்

- எபிரேய மொழி — பழைய ஏற்பாடு
- கிரேக்க மொழி — புதிய ஏற்பாடு
- முன்பு இருந்த மொழிபெயர்ப்புகள்
 - டிண்டேல்
 - பிஷப்ஸ் பைபிள்

முக்கிய அம்சங்கள்

- அழகான ஆங்கில மொழிநடை
- தேவாலயங்களில் அதிகாரப்பூர்வ பயன்பாடு
- உலகம் முழுவதும் பரவியது
- இன்று வரை பயன்பாட்டில் உள்ளது

முக்கியத்துவம்

- ஆங்கில இலக்கியத்தில் பெரிய தாக்கம்
- கிறிஸ்தவ உலகில் முக்கிய பைபிள்
- பல நூற்றாண்டுகள் பயன்படுத்தப்பட்டது

8.2 நவீன மொழிபெயர்ப்புகள்

காலப்போக்கில் புதிய மொழிபெயர்ப்புகள் உருவானது:

முக்கிய நவீன மொழிபெயர்ப்புகள்

Revised Version

- கி.பி. 1885
- கிங் ஜேம்ஸ் திருத்தம்

Revised Standard Version

- கி.பி. 1952
- நவீன மொழிநடை

New International Version

- எளிய மொழிபெயர்ப்பு
- உலகளவில் பிரபலமானது

New King James Version

- கிங் ஜேம்ஸ் மொழி + நவீன திருத்தம்

நவீன மொழிபெயர்ப்புகளின் நோக்கம்

- எளிய மொழி
- துல்லியமான மொழிபெயர்ப்பு
- பொதுமக்களுக்கு புரியும் வகை

சுருக்கம்

மொழிபெயர்ப்பு ஆண்டு	அம்சம்
கிங் ஜேம்ஸ்	1611 பாரம்பரிய ஆங்கிலம்
Revised Version	1885 திருத்தம்
RSV	1952 நவீன மொழி
NIV	1978 எளிய மொழி
NKJV	1982 கிங் ஜேம்ஸ் திருத்தம்

அதிகாரம் 9 — தமிழ் பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு

தமிழ் மொழியில் பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு கிறிஸ்தவ வரலாற்றில் மிக முக்கியமானதாகும். இந்திய மொழிகளில் முதன்முதலில் முழுமையாக மொழிபெயர்க்கப்பட்ட மொழிகளில் தமிழ் முக்கியமானது.

இந்த அதிகாரத்தில்:

- ஆரம்ப தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள்
- சீகன்பால்க் மொழிபெயர்ப்பு
- பின்னர் வந்த மொழிபெயர்ப்புகள்

9.1 ஆரம்ப தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள்

கிறிஸ்தவம் இந்தியாவில் பரவியபோது தமிழ் மொழியில் பைபிள் மொழிபெயர்க்க தேவையுண்டானது.

முதலில்:

- சில வசனங்கள் மட்டும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது
- முழு பைபிள் இல்லை
- கையெழுத்து பிரதிகள் மட்டுமே இருந்தது

9.2 சீகன்பால்க் (Ziegenbalg)

Bartholomaeus Ziegenbalg

அறிமுகம்

- பிறப்பு : 1682
- நாடு : ஜெர்மனி
- இந்தியா வந்த ஆண்டு : 1706
- பணியிடம் : Tranquebar (தரங்கம்பாடி)

அவர் தமிழ் மொழியை கற்று பைபிளை மொழிபெயர்க்கத் தொடங்கினார்.

சீகன்பால்க் மொழிபெயர்ப்பு

- தமிழ் மொழி கற்றார்
- புதிய ஏற்பாடு மொழிபெயர்த்தார்
- கி.பி. 1715 — தமிழ் புதிய ஏற்பாடு வெளியானது

முக்கிய அம்சங்கள்

- முதல் தமிழ் புதிய ஏற்பாடு
- தமிழ் கிறிஸ்தவ வரலாற்றில் முக்கியம்
- பொதுமக்களுக்கு பைபிள் கிடைத்தது

9.3 ஃபாப்ரிசியஸ் (Fabricius)

Johann Philipp Fabricius

மொழிபெயர்ப்பு

- சீகன்பால்க் மொழிபெயர்ப்பை திருத்தினார்

- முழு பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு செய்தார்
- தமிழ் மொழிநடை மேம்படுத்தப்பட்டது

9.4 ரெவ். ரெனி (Rhenius)

Charles Theophilus Ewald Rhenius

பங்களிப்பு

- தமிழ் மொழியை எளிமைப்படுத்தினார்
- புதிய மொழிபெயர்ப்பு முயற்சி
- பொதுமக்களுக்கு புரியும் மொழிநடை

9.5 தமிழ் பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு முக்கியத்துவம்

- தமிழ் கிறிஸ்தவ வளர்ச்சி
- கல்வி வளர்ச்சி
- தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சி
- அச்சக வளர்ச்சி

சுருக்கம்

பெயர்	ஆண்டு	பங்களிப்பு
சீகன்பால்க்	1715	முதல் தமிழ் புதிய ஏற்பாடு
ஃபாப்ரிசியஸ்	1700கள்	முழு தமிழ் பைபிள்
ரெனி	1800கள்	எளிய தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு

அடுத்து வரும் அதிகாரம்:

- தமிழ் நவீன பைபிள் மொழிபெயர்ப்புகள்
- இந்திய பைபிள் சங்கம்

அதிகாரம் 10)தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு (விரிவான ஆய்வு)

தமிழ் மொழியில் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு இந்தியாவில் மிகவும் பழமையானதாகும். தமிழ் மொழி பாரம்பரிய இலக்கிய மரபு கொண்டதால் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு பணிகள் முக்கியமான மொழியியல் மற்றும் தெய்வீக முயற்சியாக அமைந்தது.

10.1 ஆரம்பகால தமிழ் கிறிஸ்தவ இலக்கியம்

16ஆம் நூற்றாண்டில் போர்த்துகீசிய மிஷனரிகள் தென்னிந்தியாவில் கிறிஸ்தவத்தை பரப்பினர். அவர்கள் தமிழ் மொழியில் கத்தோலிக்க போதனை நூல்களை எழுதத் தொடங்கினர்.

ஹென்றிக் ஹென்றிக்ஸ் (Henrique Henriques) தமிழ் கிறிஸ்தவ இலக்கியத்தின் முன்னோடியாக கருதப்படுகிறார். இவர் தமிழ் மொழியில் கிறிஸ்தவ போதனை நூல்களை வெளியிட்டார்.

அவரது பங்களிப்புகள்:

- முதல் தமிழ் கிறிஸ்தவ நூல்கள்

- தமிழ் கத்தோலிக்க போதனை நூல்கள்
- தமிழ் எழுத்து அச்ச வளர்ச்சி

10.2 சீகன்பால்க் (Bartholomaeus Ziegenbalg)

1706 ஆம் ஆண்டு டேனியல் மிஷனரி சீகன்பால்க் திரங்கம்பாடி வந்தார். இவர் தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பின் தந்தை எனக் கருதப்படுகிறார்.

அவரது பங்களிப்புகள்:

- தமிழ் மொழி கற்றார்
- தமிழ் அகராதி உருவாக்கினார்
- தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு தொடங்கினார்

1715 ஆம் ஆண்டு புதிய ஏற்பாடு தமிழில் வெளியிடப்பட்டது.

இது தமிழ் கிறிஸ்தவ வரலாற்றில் முக்கிய நிகழ்வாகும்.

10.3 ஃபேப்ரிசியஸ் (Johann Fabricius)

சீகன்பால்கின் பின்பு ஃபேப்ரிசியஸ் தமிழ் வேதாகமத்தை திருத்தினார்.

அவரது பங்களிப்புகள்:

- மொழிபெயர்ப்பு மேம்பாடு
- இலக்கிய தர உயர்வு
- தமிழ் நடை மேம்பாடு

10.4 ரேனியஸ் (Rhenius)

ரேனியஸ் தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பில் முக்கிய பங்காற்றினார்.

அவர்:

- தமிழ் இலக்கணம் பயன்படுத்தினார்
- பொதுமக்கள் புரியும் நடை பயன்படுத்தினார்

10.5 ஹென்றி பவர் (Henry Bower)

19ஆம் நூற்றாண்டில் தமிழ் வேதாகம திருத்தப் பணிகளில் ஈடுபட்டார்.

10.6 தமிழ் வேதாகம திருத்தங்கள்

1858 தமிழ் வேதாகமம்
1871 திருத்தப்பட்ட பதிப்பு
1910 திருத்தம்
1957 பதிப்பு

10.7 தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு சவால்கள்

- எபிரேய சொற்கள் மொழிபெயர்ப்பு
- தெய்வீக சொற்கள் மொழிபெயர்ப்பு
- கலாச்சார வேறுபாடு

10.8 தமிழ் மொழி வளர்ச்சியில் வேதாகமத்தின் பங்கு

- தமிழ் அகராதி வளர்ச்சி
- கல்வி வளர்ச்சி
- அச்சு வளர்ச்சி

அதிகாரம் 11 வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு கோட்பாடுகள் (விரிவான ஆய்வு)

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு என்பது சாதாரண இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு அல்ல. இது தெய்வீக கருத்துக்கள், வரலாற்று பின்னணி மற்றும் மொழியியல் அமைப்புகளை கவனத்தில் கொண்டு செய்யப்பட வேண்டிய ஒரு நுட்பமான பணியாகும். இதனால் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பில் பல்வேறு கோட்பாடுகள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன.

11.1 சொற்சொற் மொழிபெயர்ப்பு (Formal Equivalence)

சொற்சொற் மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூல மொழியில் உள்ள சொற்களை இலக்கு மொழியில் மிக துல்லியமாக மாற்ற முயற்சிக்கும் அணுகுமுறை ஆகும். இந்த முறையில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மூல உரையின் அமைப்பையும் சொல் பயன்பாட்டையும் அதிகமாக பாதுகாக்க முயற்சிக்கின்றனர்.

முக்கிய அம்சங்கள்

- மூல மொழி அமைப்பை பாதுகாப்பது
- துல்லியமான சொல் பயன்பாடு
- இலக்கிய மற்றும் தெய்வீக துல்லியம்

நன்மைகள்

- மூல அர்த்தம் பாதுகாக்கப்படுகிறது
- ஆய்வுக்குப் பொருத்தமானது
- தெய்வீக துல்லியம் அதிகம்

குறைகள்

- பொதுமக்களுக்கு புரிவதில் சிரமம்
- இயல்பான மொழிநடை இல்லாமை

உதாரணம்

King James Version (KJV) போன்ற மொழிபெயர்ப்புகள் இந்த முறையைப் பயன்படுத்துகின்றன.

11.2 அர்த்த மொழிபெயர்ப்பு (Dynamic Equivalence)

இந்த மொழிபெயர்ப்பு முறையில் மூல உரையின் சரியான அர்த்தத்தை இலக்கு மொழியில் எளிதாக புரியும் வகையில் மாற்றப்படுகிறது.

இந்த முறையை Eugene Nida என்ற அறிஞர் முன்னேற்றினார்.

முக்கிய அம்சங்கள்

- வாசகர்களுக்கு எளிய நடை
- கலாச்சார பொருத்தம்
- அர்த்தத்தை முன்னுரிமை அளித்தல்

நன்மைகள்

- எளிதில் புரிந்துகொள்ள முடியும்
- பொதுமக்களுக்கு பொருத்தமானது

குறைகள்

- சில சமயங்களில் மூல அர்த்தம் மாறக்கூடும்

உதாரணம்

New International Version (NIV) இந்த முறையை பயன்படுத்துகிறது.

11.3 சிந்தனை மொழிபெயர்ப்பு (Paraphrase Translation)

இந்த முறையில் மொழிபெயர்ப்பாளர் மூல உரையை சுருக்கமாக அல்லது விரிவாக மாற்றி எளிதாக விளக்குகிறார்.

உதாரணம்

- The Living Bible
- The Message Bible

இந்த மொழிபெயர்ப்புகள் ஆய்வுக்குப் பொருத்தமானவை அல்ல ஆனால் வாசிப்புக்கு உதவுகின்றன.

11.4 கலப்பு மொழிபெயர்ப்பு (Optimal Equivalence)

இந்த அணுகுமுறையில் சொற்சொற் மற்றும் அர்த்த மொழிபெயர்ப்பு இரண்டும் இணைக்கப்படுகிறது.

இந்த முறையை பல நவீன வேதாகம மொழிபெயர்ப்புகள் பயன்படுத்துகின்றன.

11.5 செயல்பாட்டு சமநிலை (Functional Equivalence)

இந்த முறையில் வாசகர்களுக்கு மூல மொழி வாசகர்கள் பெற்ற அனுபவத்தை வழங்க முயற்சிக்கப்படுகிறது.

11.6 தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பில் பயன்படுத்தப்பட்ட கோட்பாடுகள்

தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பில் பல்வேறு கோட்பாடுகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன:

பழைய தமிழ் வேதாகமம்

- செம்மொழி நடை
- சொற்சொற் மொழிபெயர்ப்பு
- பொதுமொழி தமிழ் வேதாகமம்
- அர்த்த மொழிபெயர்ப்பு
- எளிய நடை

11.7 மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் பொறுப்பு

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்:

- மூல மொழி அறிந்திருக்க வேண்டும்
- தெய்வீக அறிவு இருக்க வேண்டும்
- கலாச்சார அறிவு இருக்க வேண்டும்

11.8 மொழிபெயர்ப்பு குழுவின் முக்கியத்துவம்

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு குழுவில்:

- தெய்வீக அறிஞர்கள்
- மொழியியல் நிபுணர்கள்
- திருச்சபை தலைவர்கள்

இவர்கள் இணைந்து பணியாற்றுகின்றனர்.

11.9 நவீன மொழிபெயர்ப்பு முறைகள்

நவீன காலத்தில்:

- கணினி உதவி மொழிபெயர்ப்பு
- டிஜிட்டல் ஆய்வு
- உரை ஒப்பீடு

11.10 முடிவு

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு கோட்பாடுகள் மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தை நிர்ணயிக்கின்றன. துல்லியம் மற்றும் புரிதல் ஆகிய இரண்டும் சமநிலையாக இருக்க வேண்டும்.

அதிகாரம் 12) வேதாகம மொழிபெயர்ப்பின் சவால்கள் (விரிவான ஆய்வு)

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு என்பது சாதாரண மொழிபெயர்ப்பு பணியாக இல்லை. இது மொழியியல், தெய்வீக, கலாச்சார மற்றும் வரலாற்று சவால்களைக் கொண்ட சிக்கலான பணியாகும். மூல மொழியின் அர்த்தத்தை துல்லியமாக இலக்கு மொழிக்கு மாற்றுவது மிகுந்த கவனமும் அறிவும் தேவைப்படுகின்றது.

12.1 மொழியியல் சவால்கள்

வேதாகமத்தின் மூல மொழிகள் எபிரேய, அரமேய மற்றும் கிரேக்க மொழிகள் ஆகும். இம்மொழிகள் தமிழ் அல்லது பிற நவீன மொழிகளுடன் கட்டமைப்பில் மிகவும் வேறுபட்டவை.

முக்கிய சவால்கள்:

- சொற்களின் நேரடி பொருள் இல்லை
- வாக்கிய அமைப்பு வேறுபாடு
- கால வடிவம் மாற்றம்
- உவமை மற்றும் உருவகங்கள்

உதாரணம்:

"Son of Man" என்ற சொல்லை தமிழில் "மனுஷகுமாரன்" என்று மொழிபெயர்க்கப்படுகிறது. ஆனால் அதன் தெய்வீக அர்த்தம் முழுமையாக வெளிப்படுவது சவாலாக உள்ளது.

12.2 தெய்வீக சொற்களின் மொழிபெயர்ப்பு சவால்கள்

சில தெய்வீக சொற்கள் நேரடியாக மொழிபெயர்க்க முடியாதவை:

- Grace (அருள்)
- Justification (நியாயப்பிரமாணம் / நீதிகரித்தல்)
- Redemption (மீட்பு)
- Covenant (உடன்படிக்கை)

இந்த சொற்கள் ஒவ்வொரு மொழியிலும் வேறுபட்ட தெய்வீக அர்த்தம் பெறுகின்றன.

12.3 கலாச்சார சவால்கள்

வேதாகமம் மத்திய கிழக்கு கலாச்சாரத்தில் எழுதப்பட்டது. ஆனால் மொழிபெயர்ப்பு பல்வேறு கலாச்சாரங்களுக்கு செய்யப்படுகிறது.

உதாரணங்கள்:

- மேய்ப்பர் (Shepherd)
- திராட்சைத் தோட்டம்
- ஒலிவ மரம்

தமிழ் கலாச்சாரத்தில் இவை பொதுவாக இல்லாததால் விளக்க மொழிபெயர்ப்பு தேவைப்படுகிறது.

12.4 இலக்கிய நடை சவால்கள்

வேதாகமத்தில் பல இலக்கிய வடிவங்கள் உள்ளன:

- கவிதை
- தீர்க்கதரிசனம்
- வரலாறு
- உவமை

இந்த இலக்கிய வடிவங்களை மொழிபெயர்ப்பதில் நடை சவால் ஏற்படுகிறது.

உதாரணம்:

சங்கீதங்கள் கவிதை வடிவத்தில் உள்ளதால் அதே கவிதை அழகை மொழிபெயர்ப்பில் பேணுவது கடினம்.

12.5 துல்லியம் vs புரிதல் சவால்

மொழிபெயர்ப்பில் இரண்டு முக்கிய அணுகுமுறைகள் உள்ளன:

- Formal Equivalence (சொற்சொற் மொழிபெயர்ப்பு)
- Dynamic Equivalence (அர்த்த மொழிபெயர்ப்பு)

இரண்டிற்கும் இடையே சமநிலை காக்க வேண்டும்.

12.6 மதப்பிரிவு சவால்கள்

பல்வேறு திருச்சபை மரபுகள் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பில் தாக்கம் செலுத்துகின்றன.

உதாரணம்:

- Baptism – ஸ்நானம் / நீராட்டு
- Church – சபை / திருச்சபை

12.7 தொழில்நுட்ப சவால்கள்

பழைய காலத்தில்:

- கையெழுத்து பிரதிகள்
- அச்ச சவால்கள்

நவீன காலத்தில்:

- டிஜிட்டல் மொழிபெயர்ப்பு
- Unicode எழுத்துரு

12.8 தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படும் சவால்கள்

தமிழ் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படும் சவால்கள்:

- செம்மொழி vs பொதுமொழி
- கிரிஸ்தவ சொற்கள் உருவாக்கம்
- இலக்கிய நடை

உதாரணம்:

"God" → தேவன் / கடவுள்

இதில் எந்த சொல் பயன்படுத்துவது என்பது மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு சவாலாக உள்ளது.

12.9 மொழிபெயர்ப்பு குழு சவால்கள்

மொழிபெயர்ப்பு குழுவில்:

- மொழியியல் நிபுணர்கள்
- தெய்வீக அறிஞர்கள்
- திருச்சபை பிரதிநிதிகள்

அனைவரின் கருத்தையும் இணைப்பது சவாலாகும்.

12.10 முடிவு

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு மிகவும் சிக்கலான பணியாகும். மொழி, கலாச்சாரம், தெய்வீகம் ஆகிய அனைத்தையும் கருத்தில் கொண்டு மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட வேண்டும்.

அதிகாரம் 13

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பின் தெய்வீக முக்கியத்துவம் (விரிவான ஆய்வு)

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு என்பது வெறும் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சி மட்டுமல்ல; அது தெய்வீக பணியாகக் கருதப்படுகிறது. தேவனுடைய வார்த்தை எல்லா மக்களுக்கும் அவர்களின் சொந்த மொழியில் கிடைக்க வேண்டும் என்பது கிறிஸ்தவ திருச்சபையின் அடிப்படை நம்பிக்கையாகும். இந்த அடிப்படையில் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு தெய்வீக முக்கியத்துவம் பெறுகிறது.

13.1 தேவ வார்த்தை அனைவருக்கும்

வேதாகமம் தேவனுடைய வெளிப்பாடு என கிறிஸ்தவர்கள் நம்புகின்றனர். தேவ வார்த்தை அனைத்து மக்களுக்கும் சென்றடைய வேண்டும் என்பதே வேதாகம மொழிபெயர்ப்பின் முக்கிய நோக்கம்.

வேதாகம ஆதாரம்:

- மத்தேயு 28:19-20 — அனைத்து ஜாதிகளுக்கும் சுவிசேஷம்
- மார்கு 16:15 — உலகமெங்கும் போய் சுவிசேஷம் அறிவிக்கவும்

இந்த வசனங்கள் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பின் தெய்வீக அடிப்படையாக கருதப்படுகின்றன.

13.2 தாய்மொழியில் தேவ வார்த்தையின் முக்கியத்துவம்

மக்கள் தங்கள் தாய்மொழியில் தேவ வார்த்தையை வாசிக்கும் போது:

- ஆழமான புரிதல் கிடைக்கும்
- ஆன்மீக வளர்ச்சி ஏற்படும்
- தனிப்பட்ட விசுவாசம் வளர்ச்சி பெறும்

இதனால் மொழிபெயர்ப்பு திருச்சபை வளர்ச்சிக்கு முக்கியமாகிறது.

13.3 ஆரம்ப திருச்சபை மற்றும் மொழிபெயர்ப்பு

ஆரம்ப திருச்சபை காலத்திலேயே மொழிபெயர்ப்பு முக்கியமானதாக இருந்தது.

பெந்தெகொஸ்தே நாளில் பல மொழிகளில் சுவிசேஷம் அறிவிக்கப்பட்டது (அப்போஸ்தலர் 2). இது மொழிபெயர்ப்பின் தெய்வீக அடிப்படையாக கருதப்படுகிறது.

13.4 மிஷனரி இயக்கத்தில் மொழிபெயர்ப்பின் பங்கு

மிஷனரிகள் புதிய நாடுகளுக்கு சென்றபோது முதலில் செய்த பணிகளில் ஒன்று மொழிபெயர்ப்பு ஆகும்.

மிஷனரி பணிகள்:

- மொழி கற்றல்
- அகராதி உருவாக்கம்
- வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு

இந்த முயற்சிகள் திருச்சபை வளர்ச்சிக்கு காரணமானது.

13.5 விசுவாச வளர்ச்சியில் மொழிபெயர்ப்பின் பங்கு

மொழிபெயர்க்கப்பட்ட வேதாகமம்:

- தனிப்பட்ட வேதாகம வாசிப்பு வளர்ச்சி
- குடும்ப ஆராதனை வளர்ச்சி
- திருச்சபை போதனை வளர்ச்சி

13.6 தெய்வீக உண்மைகளை பாதுகாப்பது

மொழிபெயர்ப்பில் தெய்வீக உண்மைகளை பாதுகாப்பது மிக முக்கியமானது:

- இரட்சிப்பு
- கிருபை
- விசுவாசம்
- மீட்பு

இந்த தெய்வீக கருத்துக்கள் துல்லியமாக மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும்.

13.7 பரிசுத்த ஆவியின் பங்கு

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு ஒரு ஆன்மீக பணியாக கருதப்படுகிறது. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பரிசுத்த ஆவியின் வழிநடத்தலை நாடுகின்றனர்.

13.8 திருச்சபை வளர்ச்சியில் தாக்கம்

மொழிபெயர்க்கப்பட்ட வேதாகமம்:

- புதிய திருச்சபைகள் உருவாக்கம்
- போதகர்கள் உருவாக்கம்
- விசுவாசிகள் வளர்ச்சி

13.9 உலக மிஷன் இயக்கத்தில்

முக்கியத்துவம்

உலக மிஷன் அமைப்புகள் மொழிபெயர்ப்பை முன்னுரிமை அளிக்கின்றன:

- Wycliffe Bible Translators
- United Bible Societies
- Bible Society

13.10 முடிவு

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு தெய்வீக பணியாக கருதப்படுகிறது. தேவ வார்த்தை அனைத்து மக்களுக்கும் சென்றடைய மொழிபெயர்ப்பு அவசியமாகிறது. இதனால் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு திருச்சபை வளர்ச்சிக்கும் உலக மிஷன் பணிக்கும் முக்கியமானதாகும்.

அதிகாரம் 14

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பின் சமூக மற்றும் கலாச்சார தாக்கம் (விரிவான ஆய்வு)

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு உலகின் பல்வேறு சமூகங்களிலும் கலாச்சாரங்களிலும் ஆழமான தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியுள்ளது. மொழிபெயர்க்கப்பட்ட வேதாகமம் மத வளர்ச்சியை மட்டுமல்லாமல் கல்வி, சமூக சீர்திருத்தம், மொழி வளர்ச்சி மற்றும் மனித உரிமை முன்னேற்றத்திற்கும் காரணமாக அமைந்துள்ளது.

14.1 கல்வி வளர்ச்சியில் தாக்கம்

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு கல்வி வளர்ச்சிக்கு முக்கிய காரணமாக அமைந்தது. மிஷனரிகள் வேதாகமத்தை மொழிபெயர்க்கும்போது மக்களுக்கு வாசிக்க கற்றுக் கொடுக்க வேண்டிய அவசியம் ஏற்பட்டது.

இதன் விளைவுகள்:

- பள்ளிகள் தொடங்கப்பட்டது
- கல்வி பரவல் ஏற்பட்டது
- பெண்கள் கல்வி வளர்ச்சி
- கிராமப்புற கல்வி வளர்ச்சி

தமிழ்நாட்டில் மிஷனரிகள்:

- பள்ளிகள் தொடங்கினர்
- கல்லூரிகள் தொடங்கினர்
- அச்சகங்கள் தொடங்கினர்

இதனால் சமூகத்தில் கல்வி வளர்ச்சி ஏற்பட்டது.

14.2 மொழி வளர்ச்சியில் தாக்கம்

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு மொழி வளர்ச்சிக்கு பெரும் பங்காற்றியது.

தமிழ் மொழியில்:

- தமிழ் அகராதி உருவாக்கம்
- இலக்கண ஆய்வு
- புதிய சொற்கள் உருவாக்கம்

உதாரணம்:

- இரட்சிப்பு
- மீட்பு
- கிருபை
- சுவிசேஷம்

- இந்த சொற்கள் தமிழ் கிறிஸ்தவ இலக்கியத்தில் முக்கியமானவை ஆனது.

14.3 அச்ச மற்றும் வெளியீட்டு வளர்ச்சி

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு அச்சத் தொழிலின் வளர்ச்சிக்கு காரணமானது.

மிஷனரிகள்:

- அச்சகங்கள் தொடங்கினர்
- புத்தக வெளியீடு தொடங்கினர்
- தமிழ் புத்தகங்கள் வெளியிட்டனர்
- திரங்கம்பாடி அச்சகம் தமிழ் அச்ச வரலாற்றில் முக்கியமானது.

14.4 சமூக சீர்திருத்தத்தில் தாக்கம்

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு சமூக மாற்றத்திற்கு வழிவகுத்தது.

முக்கிய தாக்கங்கள்:

- சாதி எதிர்ப்பு இயக்கம்
- பெண்கள் உரிமை வளர்ச்சி
- கல்வி சமத்துவம்
- அடிமைத்தனம் எதிர்ப்பு

வேதாகம போதனைகள் சமூக நீதியை வலியுறுத்தின.

14.5 பெண்கள் முன்னேற்றத்தில் தாக்கம்

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு பெண்கள் முன்னேற்றத்திற்கு உதவியது:

- பெண்கள் கல்வி
- பெண்கள் பள்ளிகள்
- பெண்கள் சமூக நிலை உயர்வு

மிஷனரிகள் பெண்கள் கல்விக்கு முக்கியத்துவம் அளித்தனர்.

14.6 கலாச்சார மாற்றத்தில் தாக்கம்

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு புதிய கலாச்சார மாற்றங்களை ஏற்படுத்தியது:

- பாடல்கள்
- கீர்த்தனைகள்
- ஆராதனை முறைகள்

தமிழ் கிறிஸ்தவ பாடல்கள் உருவானது.

14.7 இலக்கிய வளர்ச்சியில் தாக்கம்

தமிழ் கிறிஸ்தவ இலக்கிய வளர்ச்சி:

- கிறிஸ்தவ கவிதைகள்
- கீர்த்தனைகள்

- ஆன்மீக நூல்கள்

தமிழ் கிறிஸ்தவ எழுத்தாளர்கள் உருவாகினர்.

14.8 சமூக ஒற்றுமை வளர்ச்சி

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு:

- இன வேறுபாடு குறைத்தது
- சமூக ஒற்றுமை வளர்த்தது

14.9 இந்திய சமூகத்தில் தாக்கம்

இந்தியாவில் வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு:

- கல்வி வளர்ச்சி
- சமூக விழிப்புணர்வு
- மனித உரிமை வளர்ச்சி

14.10 மிஷன் பள்ளிகள் வரலாறு

வேதாகம மொழிபெயர்ப்புடன் இணைந்து மிஷனரிகள் கல்வி வளர்ச்சிக்கும் முக்கிய பங்காற்றினர். வேதாகமத்தை மக்கள் வாசிக்க வேண்டும் என்பதற்காக பள்ளிகள் தொடங்கப்பட்டன. இவை மிஷன் பள்ளிகள் என அழைக்கப்படுகின்றன.

14.10.1 ஆரம்பகால மிஷன் பள்ளிகள்

18ஆம் நூற்றாண்டில் தென்னிந்தியாவில் முதல் மிஷன் பள்ளிகள் தொடங்கப்பட்டன. திரங்கம்பாடி (Tranquebar) மிஷன் பள்ளிகள் இந்திய கல்வி வரலாற்றில் முக்கியமானவை.

சீகன்பால்க் மற்றும் பிளூட்சாவ் போன்ற மிஷனரிகள்:

- குழந்தைகள் பள்ளிகள் தொடங்கினர்
- தமிழ் மொழி கல்வி அளித்தனர்
- வேதாகம வாசிப்பு கற்றுக் கொடுத்தனர்

14.10.2 பெண்கள் கல்வி வளர்ச்சி

மிஷன் பள்ளிகள் பெண்கள் கல்வியில் முக்கிய பங்காற்றின:

- பெண்கள் பள்ளிகள் தொடங்கப்பட்டது
- பெண்கள் எழுத்தறிவு வளர்ச்சி
- பெண்கள் சமூக முன்னேற்றம்

முன்பு பெண்கள் கல்வி குறைவாக இருந்த நிலையில் மிஷனரிகள் பெண்கள் கல்வியை ஊக்குவித்தனர்.

14.10.3 தாழ்த்தப்பட்ட மக்களுக்கான கல்வி

மிஷன் பள்ளிகள் சமூக சமத்துவத்தை ஊக்குவித்தன:

- சாதி வேறுபாடு இல்லாத கல்வி
- அனைவருக்கும் கல்வி வாய்ப்பு

- சமூக மாற்றம்

14.10.4 தமிழ்நாட்டில் முக்கிய மிஷன் கல்வி மையங்கள்

- திரங்கம்பாடி மிஷன் பள்ளிகள்
- திருச்சி மிஷன் பள்ளிகள்
- சென்னை மிஷன் பள்ளிகள்
- நாகர்கோவில் மிஷன் பள்ளிகள்

இந்த கல்வி மையங்கள் தமிழ்நாட்டின் கல்வி வளர்ச்சியில் முக்கிய பங்கு வகித்தன.

14.10.5 கல்லூரிகள் மற்றும் உயர்கல்வி வளர்ச்சி

மிஷனரிகள் பள்ளிகள் மட்டுமல்லாமல் கல்லூரிகளையும் தொடங்கினர்:

- கிறிஸ்தவ கல்லூரிகள்
- ஆசிரியர் பயிற்சி நிலையங்கள்
- மருத்துவ கல்வி நிலையங்கள்

14.10.6 மொழி மற்றும் கல்வி வளர்ச்சி

மிஷன் பள்ளிகள் மூலம்:

- தமிழ் பாடநூல்கள் உருவாக்கப்பட்டது
- அச்சு வளர்ச்சி ஏற்பட்டது
- பொதுக் கல்வி வளர்ச்சி ஏற்பட்டது

14.10.7 சமூக மாற்றத்தில் மிஷன் பள்ளிகள்

மிஷன் பள்ளிகள்:

- கல்வி சமத்துவம்
- சமூக விழிப்புணர்வு
- மத நல்லிணக்கம்

இவற்றை வளர்த்தன.

14.11 முடிவு

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு சமூக மற்றும் கலாச்சார வளர்ச்சியில் முக்கிய பங்காற்றியுள்ளது. கல்வி, மொழி, சமூக சீர்திருத்தம் ஆகிய அனைத்திலும் இது தாக்கம் ஏற்படுத்தியுள்ளது.

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு சமூக மற்றும் கலாச்சார வளர்ச்சியில் முக்கிய பங்காற்றியுள்ளது. கல்வி, மொழி, சமூக சீர்திருத்தம் ஆகிய அனைத்திலும் இது தாக்கம் ஏற்படுத்தியுள்ளது.

அதிகாரம் 15)நவீன வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு இயக்கங்கள்

Wycliffe

Bible Society

- ☐ United Bible Societies
- ☐ Wycliffe Bible Translators
- ☐ SIL International
- ☐ Bible Society இயக்கங்கள்
- ☐ டிஜிட்டல் மொழிபெயர்ப்பு
- ☐ மொபைல் & இணைய வேதாகமம்
- ☐ இந்திய மொழிபெயர்ப்பு இயக்கங்கள்
- ☐ தமிழ் நவீன மொழிபெயர்ப்புகள்
- ☐ உலக மிஷன் மொழிபெயர்ப்பு

முடிவுரை

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு உலக கிறிஸ்தவ வளர்ச்சியில் முக்கிய பங்காற்றியுள்ளது.

மேற்கோள்கள்

Bruce Metzger

Justo Gonzalez

United Bible Societies

பைபிளை பற்றி உங்களுக்கு என்ன தெரியும்?

பைபிளை பற்றி உங்களுக்கு என்ன தெரியும்? என்ற இக்கட்டுரையில் வேதாகமத்தின் பகுப்பு வேதாகமத்தை எப்படி உருவாக்கினார்கள் எழுதியது யார் என்பதைப் பற்றி அறியலாம்.

பைபிளில் உள்ள மொத்த புஸ்தகங்கள் - 66

அதிகாரங்கள்-1,189

வசனங்கள்-31,101

வாக்குத்தத்தங்கள்-1,260

கட்டளைகள்-6,468

முன் கணிப்புகள்-8,000 க்கும் அதிகம்.

நிறைவேறிய முன்னறிவிப்புகள் (தீர்க்கதரிசனங்கள்)-3,268 வசனங்கள்

இன்னும் நிறைவேறாத முன்னறிவிப்புகள் (தீர்க்கதரிசனங்கள்)-3,140

மொத்த கேள்விகள்-3,294

நீளமான பெயர்-Mahershalahashbaz-மகேர்-சாலால்-அஷ்-பாஸ்-(ஏசாயா:8:1)

நீளமான வசனம்-எஸ்தர்:8:9 , வெளிப்படுத்தல் :20:4

சிறிய வசனம்-யோவான்:11:35 (இயேசு கண்ணீர் விட்டார்.)

நடுவான புஸ்தகம்-மீகா மற்றும் நாகூம்

நடுவான வசனம்-சங்கீதம் 118:8 "மனுஷனை நம்புவதைப் பார்க்கிலும், கர்த்தர் பேரில் பற்றுதலாயிருப்பதே நலம்."

நடுவான அதிகாரம்-சங்கீதம் 117

சிறிய அதிகாரம்-சங்கீதம் 117

பெரிய அதிகாரம்-சங்கீதம் 119 (176 வசனங்கள்)

பெரிய புஸ்தகம்-சங்கீதம் (மொத்தம் 150 அதிகாரங்கள்)

சிறிய புஸ்தகம்-3 யோவான்

எழுதியவர்கள்-40 பேர்

மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள மொழிகள்-1,200 க்கும் மேல்

பழைய ஏற்பாடு உண்மைகள்:

மொத்த புஸ்தகங்கள்: 39

அதிகாரங்கள்: 929

வசனங்கள்: 23,114

நடுவான புஸ்தகம்: நீதிமொழிகள்

நடுவான அதிகாரம்: யோபு 20

நடுவான வசனம்: 2 நாளாகமம் 20:17,18

சிறிய புஸ்தகம்: ஒபதியா

சிறிய வசனம்: 1 நாளாகமம் 1:25

நீளமான வசனம்: எஸ்தர் 8:9

பெரிய அதிகாரம்: சங்கீதம் 119

பெரிய புஸ்தகம்: சங்கீதம்

புதிய ஏற்பாடு உண்மைகள்:

மொத்த புஸ்தகங்கள்: 27

அதிகாரங்கள்: 260

வசனங்கள்: 7,957

நடுவான புஸ்தகம்: 2 தெசலோனிக்கேயர்

நடுவான அதிகாரம்: ரோமர் 8, 9

நடுவான வசனம்: அப்போஸ்தலரின் நடபடிகள் 27:17

சிறிய புஸ்தகம்: 3 யோவான்

சிறிய வசனம்: யோவான் 11:35

நீளமான வசனம்: வெளிப்படுத்தின விஷேசம் 20:4

பெரிய அதிகாரம்: லூக்கா 1

பெரிய புஸ்தகம்: லூக்கா.

Correction :

🍎 நீளமான வசனம் :

English : எஸ்தர்:8:9

Tamil : தானியேல் 5:23

🍎 சிறிய வசனம் :

English : யோவான்.11:35

Tamil : யோபு 36:1 (பின்னும் எலிகூ).

🍎 நடுவான வசனம் : சங்கீதம் 103:1,2.

பைபிள் கார்டினல் ஹூகோ டி எஸ்.கேரோ (Cardinal Hugo de S. Caro) என்பவரால் கி.பி 1238-ல் அதிகாரங்களாக பிரிக்கப்பட்டது.

பைபிள் ராபெர்ட்டஸ் ஸ்டீபெனஸ் (Robertus Stephanus) என்பவரால் கி.பி 1551-ல் வசனங்களாக பிரிக்கப்பட்டது.

காட்டிங்கம் பல்கலை கழகத்திலுள்ள (University of Gottingen) ஒரு பைபிளானது 2,470 பனை ஓலைகளில் எழுதப்பட்டுள்ளது.

பொதுவாக பைபிளை 70 மணிநேரத்தில் ஒருவர் படித்து முடிக்கலாம்.

பைபிளில் 8,674 வித்தியாசமான எபிரேயு வார்த்தைகளும் 5,624 வித்தியாசமான கிரேக்க வார்த்தைகளும் உள்ளன.

பழைய ஏற்பாட்டில்

17 வரலாற்று புஸ்தகங்களும்,

5 கவிநடை புஸ்தகங்களும்,

17 தீர்க்கதரிசன புஸ்தகங்களும் உள்ளன.

புதிய ஏற்பாட்டில்

4 சுவிசேச புஸ்தகங்களும்,

1 நடபடிகள்,

21 நிரூபங்கள் மற்றும்

ஒரு வெளிப்படுத்தல் புஸ்தகமும் உள்ளன.

-தொகுக்கப்பட்டது

பழைய ஏற்பாடு எபிரேயு பாஷையிலும், புதிய ஏற்பாடு கிரேக்க பாஷையிலும் எழுதப்பட்டது.

சில புஸ்தகங்கள் அரமிக் மொழியிலும் எழுதப்பட்டது.

பழைய ஏற்பாடு எழுதப்பட்ட காலம் கிட்டத்தட்ட கி.மு 1450 - கி.மு 400 இடைப்பட்ட 1050 வருட காலத்தில் எழுதப்பட்டது.

பழைய ஏற்பாட்டின் சரித்திரக்காலம் கி.மு 4000- கி.மு 400 வரை.

பழையேற்பாட்டின் முதல் 5 புஸ்தகங்கள் பஞ்ச ஆகமம் என்று அழைக்கப்படுகின்றது. இப்புஸ்தகங்கள் மோசேயினால் எழுதப்பட்டவையாகும். நாற்பது ஆண்டு வனாந்தர ஜாத்திரையில் எழுதப்பட்டதாக நம்பப்படுகின்றது.

எழுதப்பட்ட காலம் 1446- 1406 வரை ஆகும்.

பஞ்ச ஆகமங்களை தோரா என்று எபிரேய மொழியில் அழைப்பார்கள்.

வேதாகமம் தேவ ஆவியானவரால் ஏவப்பட்டு 40 ஆசிரியர்களினால் (ஏறக்குறைய) எழுதப்பட்டது.

இவர்களில் இடையர்கள், இராஜாக்கள், மீனவர்கள், நீதிபதிகள், பிரதம மந்திரி, தீர்க்கதரிசிகள், அரசியல் தலைவர்கள், வரி வசூலித்தவர்கள், மருத்துவர்கள் போன்ற பலநிலைப்பட்டவர்களும் இருந்தனர்.

அதிக மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பு

உலகிலேயே அதிகளவு மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள புஸ்தகம் வேதாகமம். இதன் முதல் மொழி பெயர்ப்பு கி.மு 250ல் ஆரம்பமானது. இன்று நூற்றக்கணக்கான மொழிகளில் வேதாகமும், அதன் பகுதிகளும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. ஆயிரக்கணக்கான மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இன்றும் தொடர்ந்து மொழி பெயர்த்து வருகின்றனர்.

உலகில் இதுபோல் இன்னொரு புஸ்தகம் இல்லை .

• பழைய ஏற்பாட்டிலேயே மிகப் பழமையான புத்தகமாக சிலர் யோபுவையும் (கி.மு.1500), வேறு சிலரோ முதல் ஐந்து ஆகமங்களையும் (கி.மு 1446-1406) குறிப்பிடுகின்றனர்.

பழைய ஏற்பாட்டின் முதல் ஐந்து ஆகமங்களையும் எழுதியது மோசே. இவற்றை எபிரேய மொழியில் தோரா (Torah)என்பர். இது தான் யூதர்களின் புனிதப் புத்தகம். நாம் பஞ்சாகமம் என்கிறோம். Pentateuch என்று ஆங்கிலத்திலே கூறுகின்றனர்.

• வேதாகமம் ஆசியா, ஆப்ரிக்கா, ஐரோப்பிய கண்டங்களை மையமாக கொண்டுள்ளது. 66 புத்தகங்கள், 40 ஆசிரியர்கள் எழுதியுள்ளனர். 1600 வருட இடைவெளியில் எழுதப்பட்டது. எபிரேயம், கிரேக்கம், அராமிக் மொழிகளில் ஆதியில் எழுதப்பட்டது. கிறிஸ்துவை நோக்கியே எழுதப்பட்டுள்ளதை அறியலாம்.

• பழைய ஏற்பாட்டில் மிக சமீபத்தில் எழுதப்பட்ட புத்தகம் மல்கியா.இது எழுதப்பட்ட காலம் கி.மு 400.

புதிய ஏற்பாட்டின் மிகப் பழமையான புத்தகமாக கருதப்படுவது யாக்கோபு. இது கி.பி 45-ல் எழுதப்பட்டது.

புதிய ஏற்பாட்டில் சமீபமாய் எழுதப்பட்ட புத்தகம் வெளிப்படுத்தின விசேசம், இது கி.பி 95-ல் எழுதப்பட்டது.

- புதிய ஏற்பாட்டிற்க்கும் பழைய ஏற்பாட்டிற்க்கும் இடைப்பட்ட காலம் 400 ஆண்டுகள். கடவுளின் குரல் அப்போது இல்லை.

- எஸ்ரா 6 -க்கும் 7-க்கும் இடையே அந்த காலகட்டத்திலே வாழ்ந்த கன்பூசியசும் புத்தரும் மரித்துப் போனார்கள்.

(கிமு 516-458)

- சங்கீத புத்தகத்தில் ஒரு ஹாட்ரிக் சாதனை உண்டு. வேதாகமத்தின் மிகச் சிறிய அதிகாரம் சங்கீதம் 117, நடுவான வசனம் சங்கீதம் 118-ல் உள்ளது. மிக நீளமான அதிகாரம் சங்கீதம் 119.

நடுவான வார்த்தை கர்த்தர் என அமைந்து விட்டது.

- சங்கீதம் 21 கடந்த காலத்தையும், 22 சங்கீதம் நிகழ்காலத்தையும் 23 சங்கீதம் எதிர்காலத்தையும் குறிப்பதை படித்து உணரலாம்.

- சாலமோன் ஒரு தீர்க்கதரிசனத்தை மாத்திரம் உரைத்துள்ளார்.

- || இராஜாக்கள் 19 -ம் அதிகாரமும் ஏசாயா 37-ம் அதிகாரமும் பிரதி எடுத்தது போல் ஒரே மாதிரியானவை.

- | கொரிந்தியர் 13-ம் அதிகாரத்தை “அன்பின் அதிகாரம்” என்றால், எபிரெயர் 11-ம் அதிகாரத்தை “விசுவாசத்தின் அதிகாரம்” எனலாம்.

- வேதாகமத்தில் பாட்டி என்கின்ற உறவுமுறை குறித்து ஒரே ஒருமுறைதான் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

(|| தீமோத்தேயு 1:5.)

- வேதாகமத்தில் மிக அதிகமாக பேசப்படும் விலங்கு ஆடு. நாய்கள் பற்றி 14 முறையும் சிங்கத்தை குறித்து 55 முறையும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. 133 வகையான விலங்குகள் குறிக்கப்பட்டுள்ளன.

வேதாகமத்தில் பூனை பற்றிய குறிப்பு ஒருமுறை கூட இல்லை.

கழுதை பேசிய நிகழ்ச்சி கர்த்தரின் நகைச்சுவை உணர்வு என்று பலர் எழுதியிருந்தாலும் உலகில் அவர் படைத்த எல்லோரும் பேசுகிறார்கள் என்பதுதான் உண்மை. வெ.விசேசத்தில் எக்காளம் பேசுவதால் சொல்ல முடிகிறது.

- வேதாகமத்தின் படி மிக அதிகமான நாட்கள் பூமியில் உயிரோடு வாழ்ந்தவர் மெத்தூசலா. இவர் தொளாயிரத்து அறுபத்தொன்பது வருஷம் வாழ்ந்தார். (ஆதி:5:27)

- கர்த்தரோடு சஞ்சரித்தவர்கள்

(Walk with God)ஏனோக்கும் நோவாவும். பெரும்பாலான தீர்க்கதரிசிகளின் இறப்பு வேதனை மிகுந்தது. சில தீர்க்கதரிசிகள் சமாதானத்தோடே மரித்தனர், உதாரணமாக டேனியல், நாத்தான், செப்பானியா, மல்கியாவை சொல்லலாம்.

- இருவர் வேதாகமத்தின் படி மரிக்கவேயில்லை. ஒருவர் ஏனோக்கு (ஆதி:5 :22-24). இன்னொருவர் எலியா (IIஇராஜா:2:11). இவ்விருவரும் உயிரோடிருக்கும் போதே தேவனால் பரலோகத்துக்கு எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டார்கள்.

- வேதாகமத்தில் மிக பராக்கிரமசாலியான மனுஷன் சிம்சோன்.

மிக ஞானியாக திகழ்ந்தவர் சாலோமோன். மிகுந்த சாந்தகுணமுள்ளவனாயிருந்தவர் மோசே.(எண்:12:3)

கர்த்ருக்கு பிரியமானவன் தாவீது. (2 சாமுவேல்

மிகச் சிறந்த வீரனாக திகழ்ந்தவர் கிதியோன். தேவ உதவியோடு 135,000 மீதியானியர்களை வெட்டிப்போட்டவன்.

- அதிக மனைவிகளையும், மறுமனையாட்டிகளையும் கொண்டிருந்தவர் சாலமோன் இராஜா.700 மனைவிகளையும் 300 மறுமனையாட்டிகளையும் கொண்டிருந்தார்.

- வேதாகமத்தில் மிக உயரமான மனிதனாக வருபவன் கோலியாத். ஒன்பதரை அடி உயரம். குள்ளமான மனிதனாக வர்ணிக்கப்பட்டவர் சகேயு.

எபிரேயன் என வேதாகமத்தில் முதன் முதலில் அழைக்கப்பட்டவர் ஆபிரகாம். எபிரேயர்கள் முதன் முதலாக யூதர்கள் என அழைக்கப்பட்டது

II இராஜாக்கள்:16:6-ல்.

- கிறிஸ்தவர்கள் அல்லது கிறிஸ்தவன் எனும் சொல் வேதாகமத்தில் மொத்தம் மூன்று இடங்களில் மட்டுமே குறிக்கப்பட்டுள்ளது. அப் 11:26, 26:28 மற்றும்

I பேதுரு:4:16

எபிரேயத்தில் இயேசுவை Yeshua என்பதுதான் பிதா இட்ட பெயர். தமிழ் உச்சரிப்பு அதே மாதிரி இருக்கும்.

கிரேக்க மொழியில் Jesous என்றும் ஆங்கிலத்தில் Jesus என்றும் வழங்குகின்றனர். கிரேக்க மொழி வழக்கில் இல்லை. மலையாளத்தில் யேசு (Yeshu), மராட்டியில் Yeshu, தெலுங்கில் Yesu, கன்னடத்தில் Yesu, இந்தியில்

Yisu என அழைக்கின்றனர். தமிழ் உச்சரிப்பில் ஏசு என்று பொதுவாக உலகம் முழுதும் அழைக்கப்பட்டாலும், ஜீசஸ் என ஆங்கிலத்திலும், சில மொழிகளிலும் இயேசு அழைக்கப்படுகிறார். எம்மொழியிலும் நம் ஜெபத்தை கேட்கிறவர் கர்த்தர்.

• வேதாகமத்தில் அந்திக்கிறிஸ்து எனும் வார்த்தை யோவான் சீஷனால் மட்டுமே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அவர் நான்கு முறை இந்த வார்த்தையை பயன்படுத்தியுள்ளார். மூன்று முறை I யோவானிலும், ஒருமுறை II யோவானிலும் வருகிறது. வெளிப்படுத்தின விசேசம் புத்தகத்தில் அந்திக்கிறிஸ்து எனும் வார்த்தை பயன்படுத்தப் படவேயில்லை.

கள்ளத்தீர்க்கதரிசி என்ற வார்த்தை 4 சுவிசேசங்களிலும் வெ. விசேசத்திலும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

• புதிய ஏற்பாட்டின் அதிகமான புத்தகங்களை எழுதியது அப்போஸ்தலனாகிய பவுல். இவர் எழுதிய புத்தகங்கள் மொத்தம் 14 .

• எஸ்தர் 8: 9 தான் நீளமான வசனம், குறைவான வசனம் :

யோவான் 11: 35

” இயேசு கண்ணீர் விட்டார்.”

• நீளமான வார்த்தை:

ஏசாயா 8: 1” மகேர் – சாலால் – அஷ் – பாஸ் ”

• பைபிளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்க ஜான் வொய்கிளிப் முதன்முதலில் முயற்ச்சித்தார், அதை 1338 ல்

ஜான் புர்வே நிறைவு செய்தார்

• உலகில் முதன்முதலாக 1450 ல் குட்டன்பெர்க் அச்சகத்தில் அச்சடிக்கப்பட்ட புத்தகம் பைபிள்தான். பைபிள் அதிகாரங்களாகவும் வசனத்திற்கு எண்கள் போடப்பட்டும் 1560 ம் ஆண்டு வெளிவந்தது ஜெனிவா பைபிள் பதிப்பில்தான்.

• அமெரிக்கா அச்சகத்தால் 1663 ம் ஆண்டில் இந்திய மொழியில் பைபிள் அச்சடிக்கப்பட்டது.

தமிழ்நாட்டில் முதன்முதலாக தமிழில் அச்சடிக்கப்பட்ட புத்தகம் பைபிள் ஆகும்.

• பைபிள் உலகில் உள்ள 1200 மொழிகளில் முழுவதுமாகவோ பகுதியாகவோ மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

உலகில் அதிகமாக விற்பனையாகும் புத்தகமும் பைபிள்தான்.

• ஒரு சாதாரண மனிதன் 70 மணி நேரத்தில் பைபிளை தொடர்ந்து படித்து முடித்து விடலாம்.

• ஒரு நாளைக்கு 3 அதிகாரம் – ஞாயிற்றுக் கிழமை 5 அதிகாரமாக படித்தால் ஒரு வருடத்தில் படித்து விடலாம்.

• ஒரு நாளைக்கு 14 அதிகாரம் படித்தால்

3 மாதத்தில் படித்து விடலாம்.

Pastor.K.Peter +91 98948 00895